
The key aspects and problem areas in translating technical texts (based on technical manuals)

© T.Yu. Borodina

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article studies the distinguishing features of the technical English language which are considered through the prism of the challenges related to translating the part of technical discourse represented by technical manuals. Due to the reason that some students tend to use electronic translators the need in teaching of how to analyze and edit the translation versions made by the Internet-translators is recognized. The comparative analysis of certain stylistic differences (lexical, grammatical, and syntactical) and the tips for translation suggested in this work are aimed at better understanding and interpreting the technical document of the given format.

Keywords: *technical translation, passive forms, gerundial constructions, terms, word strings, causative constructions, modal verbs.*

REFERENCES

- [1] *Operator's manual XL2 Field Cultivator*. Available at: http://www.wil-rich.com/Libraries/XL2_Manuals/XL2_Field_Cultivator_Operation_Manual.sflb.ashx
 - [2] Parshin A. *Teoriya i praktika perevoda* [Translation Theory and Practice]. St. Petersburg, SSU, 1999, 202 p. Available at: http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm
 - [3] Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaya Shkola, 1990, 253 p.
 - [4] Klimzo B.N. *Remeslo tekhnicheskogo perevodchika* [Technical Translator's Craft]. Moscow, R. Valent Publ., 2006, 508 p.
 - [5] Svetlova K.I. *Nekotorye sluchai upotrebleniya passivnykh konstruktсий v tekhnicheskoy tekste* [Passive Constructions in Technical Texts]. Irkutsk National Research Technical University. Available at: <http://www.istu.edu/images/docs/Svetlova.doc>
 - [6] Neliubin L.L. *Vvedenie v tekhniku perevoda* [Introduction into Translation Techniques]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2013, 213 p.
 - [7] Selezneva N.A. *Ispolzovanie modalnykh glagolov dlya osushchestvleniya funktsiy nauchnogo teksta* [Usage of Modal Verbs for the Fulfillment of Scientific Text]. Pyatigorsk State Linguistic University. Available at: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/II/uch_2008_II_00019.pdf
 - [8] Retsker Ya.I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda* [Translation Theory and Interpreting Practice. Essays on linguistic theory of translation]. Additions and Comments by Ermolovich D.I. Moscow, R. Valent, 2004, 240 p.
 - [9] Shveitser A.D. *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* [Translation Theory: status, problems, aspects]. Moscow, Nauka Publ., 1988, 216 p. Available at: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/II/uch_2008_II_00019.pdf
 - [10] Fedorov A.V. *Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskoy ocherk)* [Bases of the General Translation Theory]. 3rd ed. Moscow, 1986.
-

-
- [11] Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod. Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda* [Language and Translation. General and special theory of translation]. Moscow, International Relations Publ., 1975, 240 p.
- [12] Liu Hui. *Studies in Literature and Language*, 2014, vol. 9, no. 1, pp. 33–37.

Borodina T.Yu., Cand. Sci.(Filology), Assoc. Professor at the Linguistics Department, Bauman Moscow State Technical University. e-mail: t-borodina@yandex.ru
